

GRADO EN
Traducción
e Interpretación
Inglés-Alemán



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA



Características de la titulación

Los estudios de Traducción e Interpretación son estudios universitarios novedosos, que surgen de la constatación de la existencia de una necesidad y una demanda social, lo que garantiza su interés profesional.

El título de Grado se basa en criterios internacionales para títulos de similares características académicas, en concreto, de 32 centros europeos considerados representativos.

El objetivo básico del grado es formar a traductores e intérpretes generalistas, esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad.



El título de Grado en Traducción e Interpretación garantiza la adquisición por parte del estudiante de las siguientes competencias específicas:

1. Dominio oral y escrito de lenguas extranjeras, con fines sociales y profesionales.
2. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.
3. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
4. Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada.
5. Manejo de las herramientas informáticas.
6. Dominio de las técnicas de la traducción asistida y de la traducción multimedia.
7. Destreza para la búsqueda de la información y la documentación.
8. Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales.
9. Posesión de una amplia cultura.
10. Capacidad para planificar y gestionar proyectos.
11. Capacidad para detectar y corregir lo que no se atenga a las normas lingüísticas en cada registro específico.
12. Manejo de los conceptos lingüísticos necesarios para el ejercicio de la traducción y la interpretación.



Perfil del estudiante

El traductor e intérprete es un profesional especializado en la transferencia lingüística y en la mediación intercultural. Por ello, sirve de puente entre diferentes lenguas y sus culturas para facilitar el entendimiento entre los pueblos y la difusión de los distintos pensamientos y opiniones que existen en nuestro mundo. Es capaz de analizar e interpretar textos orales y escritos en todas aquellas formas de comunicación presentes en nuestra sociedad (artículos, libros, seminarios, encuentros, etc.). Por todo ello, el perfil de los estudiantes que acceden a estos estudios viene definido por los rasgos siguientes:



- Una gran curiosidad intelectual y un interés general por la actualidad que le permiten estar al día en cuestiones relacionadas con las diferentes culturas.
- Habilidades en el manejo de la lengua materna y buen conocimiento de, al menos, dos lenguas extranjeras.
- Una vocación por el trabajo en el campo de la comunicación lingüística, para usar el lenguaje con la precisión que requieren las tareas de traducción e interpretación.
- Un interés por el dominio de las nuevas tecnologías aplicadas a la información y la comunicación.

El acceso a la Titulación viene regulado por la normativa general de la ULPGC y por la Normativa que regula las Pruebas de Acceso Específicas. Para la admisión, los estudiantes tendrán que realizar una prueba de lengua A (español) y de lengua B (inglés) en las que deben demostrar aptitudes de comprensión y expresión en ambas lenguas.



Plan de estudios

Siguiendo las directrices señaladas en el artículo 12 del Real Decreto 1393/2007, este plan de estudios se ha concebido para que el alumno curse en cuatro años un total de 240 créditos ECTS, que contendrán toda la formación teórica y práctica que el alumno debe adquirir. Cada año se organiza en dos semestres, en cada uno de los cuales el alumno cursará 30 créditos. Esto supone una matrícula anual típica de 60 ECTS.

Lenguas Ofertadas

Además de las lenguas básicas y obligatorias (español, inglés y alemán), el título ofrece el ruso como lengua D. Los estudiantes podrán cursar, asimismo, el árabe (lengua D del Grado Inglés-Francés), así como el italiano y el portugués (mediante convenio con el Aula de Idiomas de la ULPGC), el chino (mediante convenio con el Instituto Confucio) y el coreano (mediante convenio con el Instituto King Sejong), que les serán reconocidos como lengua D. La Facultad ofrece anualmente cursos gratuitos de japonés y de lengua de signos española.



PRIMER CURSO

<i>Primer Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Lengua A I Español	6
◦ Lengua B I Inglés	6
◦ Lengua C I Alemán	6
◦ Lingüística	6
◦ Informática	6

<i>Segundo Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Lengua A II Español	6
◦ Lengua B II Inglés	6
◦ Lengua C II Alemán	12
◦ Documentación	6

SEGUNDO CURSO

<i>Primer Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Lengua A III Español	6
◦ Lengua B III Inglés	6
◦ Lengua C III Alemán	6
◦ Terminología	6
◦ Introducción a la traducción B Inglés	6

<i>Segundo Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Lengua A IV Español	6
◦ Lengua B IV Inglés	12
◦ Lengua C IV Alemán	12

CARACTER DE LAS MATERIAS - TIPOGRAFÍA

Materia básica - normal

Materia obligatoria - negrita

Materia optativa - cursiva

TERCER CURSO

<i>Primer Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Traducción General B Inglés	6
◦ Interpretación consecutiva B I Inglés	6
◦ Introducción a la traducción C Alemán	6
◦ Herramientas de la traduc. asistida por ordenador	6
◦ Traducción, interpretación y profesión	6

<i>Segundo Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Traducción audiovisual y accesibilidad	6
◦ Traducción económico-jurídica B Inglés	6
◦ Traducción turístico-comercial B Inglés	6
◦ Interpretación consecutiva B II Inglés	6
◦ Traducción general C Alemán	6

CUARTO CURSO

<i>Primer Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Interpretación simultánea B I Inglés	6
◦ Interpretación consecutiva C Alemán	6
◦ Introducción a la traduc. especializada C Alemán	6
◦ <i>Lengua D I Ruso</i>	6
◦ Traducción científico-técnica B Inglés	6
◦ <i>Civilización y cultura B Inglés</i>	3
◦ <i>Civilización y cultura C Alemán</i>	3

<i>Segundo Semestre</i>	<i>Créditos</i>
◦ Interpretación simultánea B II Inglés	6
◦ <i>Lengua D II Ruso</i>	6
◦ Interpretación consecutiva y de enlace C Alemán	3
◦ Interpretación simultánea C Alemán	3
◦ Prácticas externas	12
◦ Trabajo Fin de Grado	6



Recursos materiales

Actualmente, la ULPGC cuenta con recursos materiales suficientes para dar cobertura a las necesidades administrativas y de servicios de este título.

Aulas: Este título se imparte en las aulas del Campus del Obelisco de la ULPGC, concretamente en el Edificio de Humanidades y en el Nuevo Aulario de este Campus. Estas aulas disponen de equipamiento y de sistemas de proyección y sonido adecuados.

Aulas de informática: la Facultad de Traducción e Interpretación dispone de dos aulas de informática con 45 ordenadores cada una. Además, el Campus del Obelisco cuenta con una red de cobertura wifi en los edificios y en las zonas de uso común.

Aula de interpretación: la Facultad de Traducción e Interpretación cuenta con una aula de interpretación, pues se trata de una dependencia esencial en una titulación como esta.

Salidas profesionales

La propuesta de título de Grado se adapta a las características socioeconómicas de la Comunidad Autónoma de Canarias, un entorno económico de gran dinamismo y con importantes relaciones internacionales, especialmente con los países del África próxima, porque forma profesionales perfectamente adaptados a los retos y exigencias de la sociedad canaria en la era de la globalización.

En este sentido, este título está destinado a satisfacer las necesidades de comunicación internacional de las empresas privadas y de las administraciones públicas en el marco de la política de expansión internacional contemplada en las líneas de actuación prioritaria del Gobierno de Canarias y en un entorno económico en el que predomina el sector servicios.

Este ámbito sociocultural necesita profesionales expertos en la comunicación interlingüística e intercultural que posean esas competencias en, al menos, dos lenguas y culturas extranjeras, además de en la propia, con el fin de dar satisfacción a la demanda de una necesidad social de comunicación en actividades institucionales, mercantiles, marítimas y turísticas surgidas de la posición del Archipiélago que se sitúa en una zona geográfica estratégica al constituirse en ruta comercial entre Europa, África y América.

Los perfiles profesionales que se detallan a continuación proceden de las encuestas realizadas a egresados, profesores y empleadores:

1. Traductor profesional
2. Lector editorial, redactor, corrector y revisor
3. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
4. Mediador lingüístico y cultural
5. Intérprete de enlace
6. Asesor intercultural
7. Docente de lenguas





Un título reconocido en Europa

El **Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán** es un título adaptado al Espacio Europeo de Educación Superior y como tal permite al estudiante beneficiarse de las siguientes ventajas:

1. Mayor presencia de enseñanzas prácticas y prácticas externas.
2. Reconocimiento automático de los créditos facilitando la movilidad entre las titulaciones.
3. Valoración del trabajo global del estudiante y su iniciativa. Un *crédito ECTS* corresponde a 25-30 horas de dedicación.
4. Potenciación de la tutorización y la evaluación continua de los estudiantes.
4. Permitirá la libre circulación de profesionales sin necesidad de una homologación de los títulos universitarios.
5. Los títulos están orientados a la demanda social y han sido actualizados para lograr la adecuación al entorno laboral.

Movilidad

La ULPGC ha obtenido su carta Erasmus+ para el periodo 2014-2020. Esto significa que delante de ti se abren multitud de posibilidades para realizar movilidad con países de Europa y fuera de ella. La movilidad, como ha demostrado la Unión Europea, mejora tu empleabilidad en el futuro. La ULPGC tiene firmados en la actualidad unos 300 convenios Erasmus+ con diferentes centros de todo el mundo, siendo uno de los centros más activos del programa. Canarias, como región ultraperiférica de Europa, tiene un trato preferencial a la hora de la subvención que reciben sus estudiantes. Además del programa europeo, la ULPGC cuenta con programas propios de movilidad con América Latina, Corea del Sur, China y Rusia. Es importante recordar que la acreditación de idiomas es un factor relevante a la hora de hacer movilidad.

Toda la información necesaria la encontrarás en el apartado de internacional de la página web de la ULPGC:

www.movilidad.ulpgc.es

Más información

Facultad de Traducción e Interpretación

Tel: + 34 928 45 17 00

[/www.fti.ulpgc.es](http://www.fti.ulpgc.es)

Servicio de Información al Estudiante

Tel: + 34 928 45 1075

Correo electrónico: sie@ulpgc.es

www.ulpgc.es/sie